

Abstrakt

Tato diplomová práce se skládá ze tří částí. První část tvoří úvodní studie. Ta shrnuje dostupné informace o životě C. S. Forestera, stručně představuje jeho tvorbu a její české překlady a na závěr představuje detailní pohled na román *The Good Shepherd*, který se zabývá dějem románu, jeho zasazením do historického kontextu a jeho podrobnou stylistickou analýzou, v níž se zaměřujeme mimo jiné na typické znaky románu, principy jeho výstavby a použité lexikum. Druhá část této práce je překlad vybrané části zmiňovaného románu. Náplní třetí části je pak rozbor překladatelských problémů, které se vyskytly při tvorbě překladu, a jejich řešení. Mezi ně se řadí především problematika biblických veršů a aluzí obsažených v textu, dále pak například otázky terminologie, reálií či rozkazů a ustálených frází v přímé řeči.